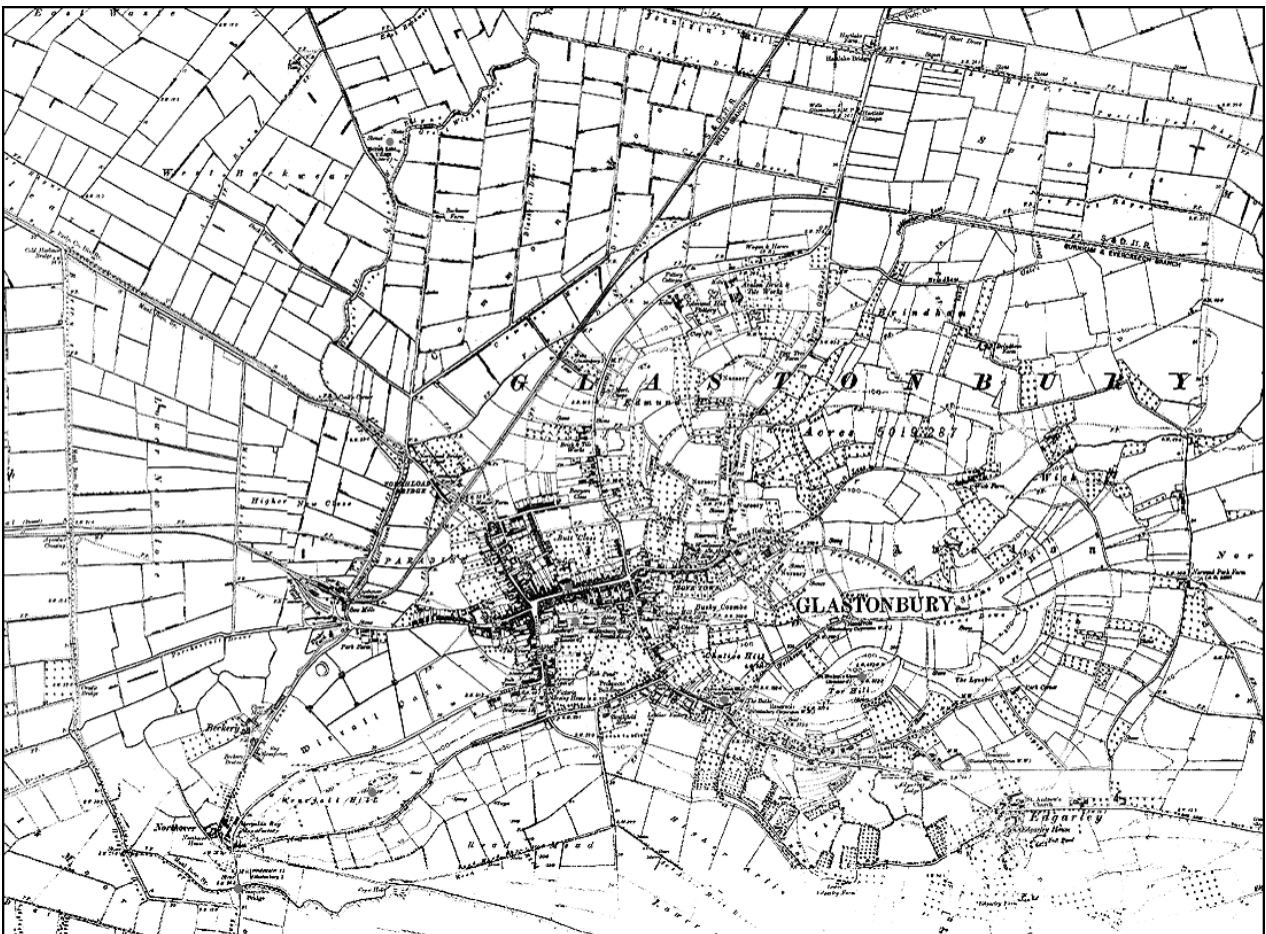


Cartes de Glastonbury

La carte ci-dessous est un assemblage de différents feuillets des cartes d'état-major (Ordnance Survey maps) dans l'édition publiée vers 1900 et mises à disposition sur l'internet avec beaucoup d'autres documents par le service des Archives du comté de Somerset. Voir par exemple le catalogue des documents disponibles en:

<http://www.somerset.gov.uk/archives/dservea/default.htm>

Sa reproduction ici ne permet bien sûr pas de distinguer tous les détails visibles sur ces cartes elles-mêmes, mais la disposition des parcelles et le tracé des chemins donnent une étonnante impression de relief, alors même que les courbes de niveaux dessinées sur les cartes sont ici invisibles. On obtient aussi une vision du degré d'urbanisation à l'époque, sans doute plus proche du Glastonbury du roman que ce que l'on voit sur les cartes modernes ou sur le terrain 75 ans plus tard.

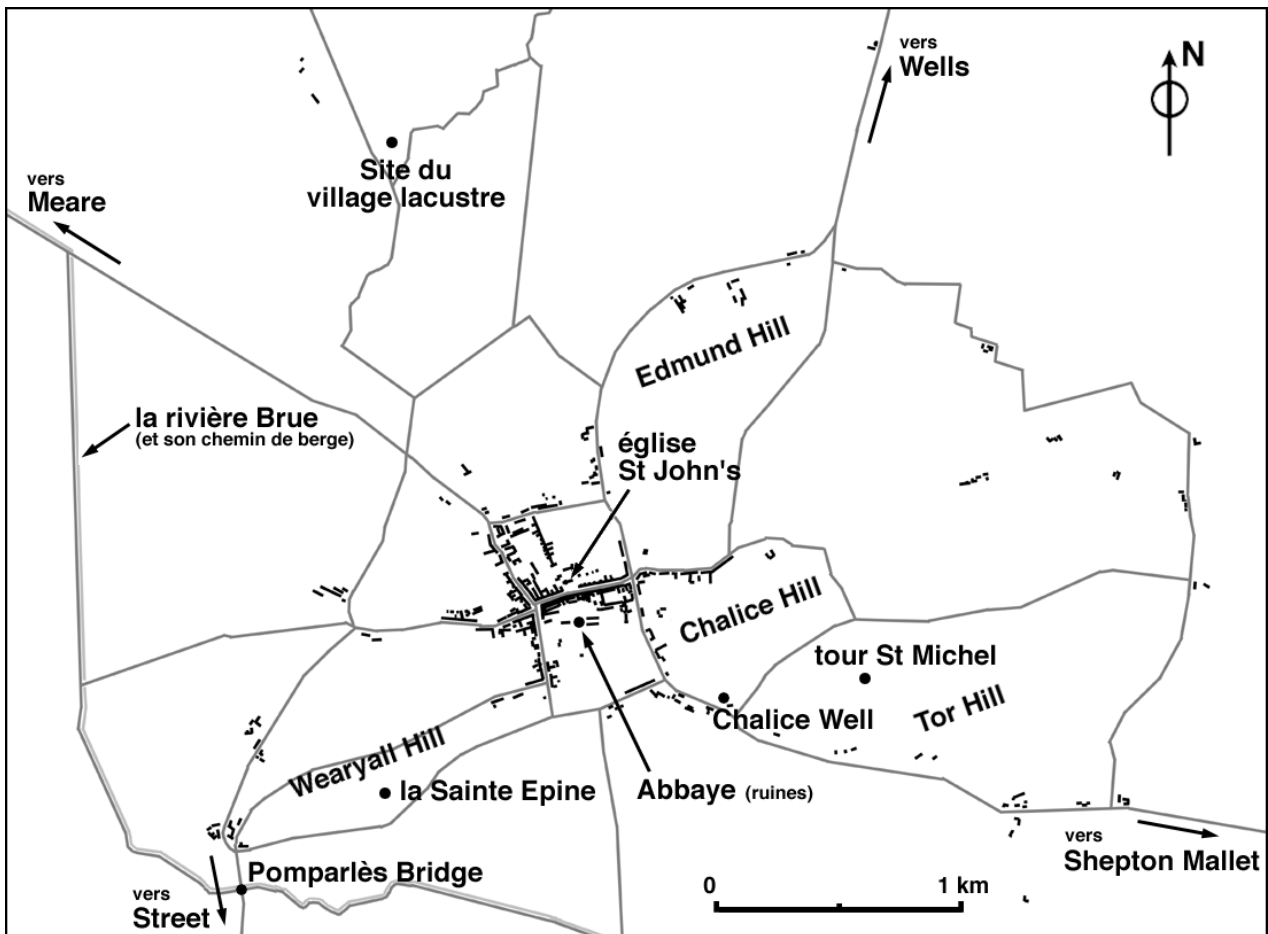


The above map is a composite of several subsheets of the c.1900 2nd edition 1:10560 Ordnance Survey maps available on the Somerset Archive and Records Service internet site at:

<http://www.somerset.gov.uk/archives/maps.htm>

The layout of the fields and of the various roads and tracks gives an interesting relief effect, and the built-up areas indicated are probably more like those of the Glastonbury described in the novel than what now appears in modern maps or may actually be seen today some 75 years later.

La carte simplifiée ci-dessous recouvre exactement le même terrain que la carte précédente et permet d'indiquer les positions de quelques lieux cités dans le roman. On peut noter que Powys y appelle Wearyall Hill "Wirral Hill", ce qui dérive en fait sans doute du nom de "Wirral Park" juste au nord. D'autre part, Jean Queval dans sa traduction appelle Glastonbury Tor le "Terre de Glastonbury".



The simplified map above covers exactly the same area as the facing map but only shows more or less those roads selected for the map page 4 of the 1979 guide *Glastonbury* by Michael Mathias so as to have space to indicate some of the places mentioned in *A Glastonbury Romance*. In the novel, Wearyall Hill is called "Wirral Hill", which would seem to derive from the large area just to the North of it named "Wirral Park" on the Ordnance Survey map.



St John's Church, Glastonbury